

6. Dunado di trabou i retiro

INFORMASHON PA DUNADO DI TRABOU RIBA DERECHO TOKANTE RETIRU

1. Introdukshon

E foyeto aki ta duna un bista general di stipulashonnan legal pa tèrmina un kombenio di trabou, manera ta aplikabel na St Maarten . Den linguahe diario sa yama e konhunto di stipulashon aki "derecho tokante retiru". Aki den ta trata na kontestá e preguntanan mas frekuente relashoná ku dunamentu di retiru.

E foyeto aki ta destiná, na promé instansha, pa dunadó di trabou i pa esnan ku for di un punto di bista di dunadó di trabou, tin di aber regularmente ku derecho di retiru. I tambe pa esnan ku tin pensá pa lanta un negoshi ku personal den servisio na St Maarten , e foyeto aki por akclará un ke otro. Pa trahadó a traha un foyeto apart relashoná ku derecho tokante retiru.

2. Protekshon kontra retiru

Mester wak legislashon di retiru na promé lugá den kuadro di protekshon kontra retiru di un trahadó. Legislató (Staten, Parlamentu di St Maarten) ta purba te na sierto altura pa protehá interes dje partido mas débil den merkado laboral, esta e trahadó. Pero legislató tin bista tambe pa interes dje dunadó di trabou. E último aki tin komo meta prinsipal: un bon funshonamentu di su empresa. Esaki ta nifiká ku, dependiente dje resultado di negoshi, mester tin e posibilidat pa duna retiru, den un tèrmino relativamente kòrtiku. Malfunshonamentu di un trahadó, tambe por stroba un bon funshonamentu den un empresa. Den tal kaso tambe e dunadó di trabou mester por tèrminá relashon di labor ku e trahadó. Pa tur e kasonan aki legislashon di retiru tin kontesta

3. Tèrminashon di un kombenio di trabou

Tèrminashon di un kombenio di trabou por sosodé pa medio di aviso adelantá. Pa esaki e dunadó di trabou, den sierto kaso, mester di pèrmit di Sekretario General di Ministerio di Labor. E dunadó di trabou mester manda un petishon al respekto pa Agencia di asuntunan Laboral.

E konstrukshon aki den lei, kaminda adelantá ta pone balides dje retiru na prueba, ta un forma úniko di protekshon kontra retiru den nos region.

E echo en partikular ku e konstrukshon aki ta poko konosí a kondusí na un malkomprondementu persistente ku, unabes a tuma un trahadó den servisio pa tempu indefiní (den servisio fiho), lo ta kasi imposibel pa dun'é retiru!

Sinembargo si e motibu di retiru ta bon fundá i aseptabel, (kasi) semper Sekretario General di Ministerio di Labor lo duna pèrmit pa retiru.

Lei di Retiru no ta aplikabel riba:

- trahadó di un órgano públiko (empleado públiko, pero tambe trahadó di gobièrnu i trahadó ku ta traha a base di kontrakt na gobièrnu);
- maestro di skol i dosente;
- personanan ku ta ehersé un funshon religioso (p.e. pastor i domi);
- trahadónan ku ta hasi trabou di kas, trahadó doméstiko, pa personanan privá (kriá di kas);
- kombenio di trabou di un direktor;
- kombenio di trabou pa tempu definí, ku eksepsion di tal kombenio ku direkto o indirekto a wòrdu sigui pa un kombenio pa tempu indefiní o riba un kombenio kaminda mesun trahadó tabata den servisio konsekutivo serka diferente dunadó di trabou, kende rasonablemente por konsiderá komo susesor di otro; kaso di bankarota.

4. Motibu di retiru

E tres motibunan prinsipal pa por tèrminá un kombenio di trabou ta:

1. Motibunan empresarial-ekonómiko, manera seramentu di negoshi, reorganisashon o bahada konstante di aktividat empresarial
Den e kasonan menshoná, mester ta bisto ku e posibilidat pa superá e difikultatnan den un tempu kòrtiku, no ta presente!
2. Inkapasidat dje trahadó den su trabou.
Den e kaso aki mester proba ku den mesun empresa no tin niun otro lugá di trabou disponibel pe trahadó.
3. Disgustu den relashon di trabou entre dunadó di trabou i trahadó.
E pregunta - ken tin falta - por hunga un papel aki (den desishon).

Ta di gran importansha pe dunadó di trabou den su petishon pa pèrmit di retiru, argumentá e motibunan dje retiru hopi bon.
Si abo komo dunadó di trabou por ehèmpel ke kita un trahadó fo'i trabou, pasobra resultado di empresa ta desepshonante, anto e ora ei bo mester proba ku sifra e motibu dje retiru, esta, "motibunan empresarial-ekonómiko".
Si bo entregá e datonan aki mesora huntu ku bo petishon na Agensia di asuntunan Laboral, esaki lo kontribuí na un atendementu mas rápido.

5. Prosedimentu di retiru

Kon e prosedimentu di retiru ta tuma lugá i kiko abo komo dunadó di trabou mester hasi?

Dunadó di trabou mester entregá un petishon pa pèrmit di retiru, bon argumentá, na Agensia di asuntunan Laboral. Tin formulario speshal pa esaki, optenibel na tal Agensia.

Luego empleadonan di tal Agensia ta yama e trahadó pe defendé su mes kontra e petishon. Despues si ta nesesario por yama e dunadó di trabou pa duna komentario riba e defensa. E etapa di "skucha partidonan" ta tuma lugá mas tantu posibel den forma skibí. Ademas ta purba media entre partidonan. E ámtenar ku ta atendé e kaso ta traha un nota di resultado di su opservashonnan. Agensia di asuntunan Laboral ta manda esaki pa Komishon di Retiru. E komishon aki, ku ta konsistí di por lo menos dos representante di dunadó di trabou i dos di trahadó i un presidente imparzial, ta reuní mayoria biaha un bia pa siman pa formulá un konseho riba e petishonnan pa pèrmit di retiru i manda esakinan pa Sekretario General di Ministerio di Labor.

E por sea duna o ninga un pèrmit di retiru. Ta partisipá esaki na dunadó di trabou i trahadó pa medio di un desishon ofisial.

Na promé bista e prosedimentu deskribí ariba ta parse demasiado detayá i kompliká. Pero e forma aki, debí na su hopi momentu di deliberashon, ta krea un garantia pa imparzialidat den pisamentu di interes di dunadó di trabou i trahadó.

Den práktika e prosedimentu di retiru ta tuma su tempu. Pero e prosedimentu aki mayoria bia ta muchu mas kòrtiku ku un proseso hudisial normal. Agensia di asuntunan Laboral ta instruí su personal, di moda ku por aselerá atendementu atministrativo dje petishon. Tèrmino máksimo pa atendementu di un petishon pa pèrmit di retiru ta 6 siman. Den kasonan partikular por alargá e periodo aki ku 6 siman, ku permiso di Minister pa Asuntunan Laboral.

Asina Sekretario General di Ministerio di Labor duna pèrmit, por avisá pa tèrminá e relashon di labor. Aki mester tene kuenta si ku e periodo di aviso i e dia di tèrminashon. E dia di tèrminashon te dia ku realmente e relashon di labor ta kaba. E periodo dje aviso ku e dunadó di trabou tin ku tene na konsiderashon awor, ta dependé dje durashon di relashon di labor dje trahadó. E skema ta losiguiente:

- 1 luna, ora ta menos ku 5 año di servisio;
- 2 luna, ora ta 5 año o mas di servisio, pero menos ku 10;
- 3 luna, ora ta 10 año o mas di servisio, pero menos ku 15;

-4 luna, ora ta 15 aña o mas di servisio.

Den kaso di retiru individual i kolektivo, despues ku Sekretario General di Ministerio di Labor a huzga e petishon individual i tambe e plan di retiru i a duna pèrmit den ambos kaso, tin mag di deskontá e tempu ku a tuma pa huzga e petishon, for di e periodo di aviso, basta ku sobra por lomenos 1 luna dje periodo di aviso.

Solamente den un kontrakt kolektivo (cao) por hasi e periodo di aviso di dunadó di trabou mas kòrtiku. Por prolongá periodo di aviso di dunadó di trabou pa medio di un kombenio por eskrito.

E reglanan pa dia di tèrminashon i periodo di aviso ta konta tambe pe kasonan di retiru kaminda no mester di pèrmit di Direktor Sekretario General di Ministerio di Labor.

Ora un trahadó mes ke tuma retiru, tin otro regla ta konta. Den tal kaso e trahadó tin ku tene kuenta ku un periodo di aviso di 1 luna.

Paga tinu: den un kombenio di trabou individual por desviá di esaki. Por negoshá un periodo di aviso mas largu por ehèmpel (te na un máksimo di 6 luna).

Hopi bia ta indiká e durashon dje periodo di aviso di retiru den e kombenio di trabou individual. Pero por hasi esaki tambe den kontrakt kolektivo (cao) o pa medio di un reglamento depositá na archivo di Korte di Hustisia ('griffie').

Por duna aviso di retiru tantu ku boka komo skibí. Preferibel hasi uso dje último.

6. Retiru kolektivo

Ora un dunadó di trabou, denter di un tèrmino di 3 luna, ke retirá 25 trahadó o mas, o mas ku 25% dje kantidat di trahadó den su empresa (ku un mínimo di 5 trahadó), ta papia di retiru kolektivo.

Ora un dunadó di trabou ke opta pa retiru kolektivo, e ta obligá pa partisipá esaki na Sekretario General di Ministerio di Labor, por lo menos 2 luna promé ku tèrminá e kombenionan laboral konserní. Denter di 8 dia despues ku el a partisipá Sekretario General su intenshon, e mester presentá un plan di retiru.

Tal plan mester kontené por lo ménos losiguiente:

1. e kantidat di trahadó ku dunadó di trabou ke retirá, partí segun funshon,

- edat, sekso i ansienidat (segun edat i kantidat di aña di servisio);
2. e fecha di tèrminashon di kombenionan laboral;
 3. resultado di deliberashon ku sindikato, si esei ta e kaso;
 4. e medidanan ku dunadó di trabou a tuma pa suavisá e konsekuenshanan di retiru pe trahadónan konserní.

7. Ki ora tèrminashon di kombenio di trabou no ta posibel

Den un kantidat di kaso un dunadó di trabou no por tèrminá un kombenio di trabou pa tempu indefiní, hasta si el a haña pèrmit pa retiru.

E eksepsionnan aki ta pará den Kódigo Sivil, artíkulo 1615h.

Durante malesa o inkapashon pa traha di un trahadó pa motibu di aksidente, un dunadó di trabou no por tèrminá e kombenio di trabou. Den kaso ku un trahadó ta malu mas ku 1 aña sin interupshon i mientras no tin un bista di rekuperashon di salú kompletu o parsial pe por sigui ehekutá su funshon o kualke otro trabou adekuá den e empresa, mayoria bia Sekretario General di Ministerio di Labor ta duna pèrmit pa retiru. Si un trahadó, ku ta inkapashá pa traha por lomenos 1 aña sin interupshon, por splika na un manera aseptabel ku denter di 3 luna e lo ta kompletu o parsial kapasidat pa sigui ku su funshon o un otro trabou adekuá den e empresa (basta ku esaki ta disponibel) Sekretario General di Ministerio di Labor por lo general no ta duna pèrmit pa retiru.

For di 1 ougùstùs 2000, kualke kondishon den un kombenio ku ta bisa ku relashon di trabou ta tèrminá na momentu di matrimonio, embaraso o dunamentu di lus, ta nulo!

Alabes ta prohibí pa dunadó di trabou tèrminá un relashon di trabou pa motibu ku un trahadó ta miembro di un sindikato o pa motibu di aktividat sindikal, a menos ku e aktividatnan ei ta tuma lugá den ora di trabou dje trahadó i e dunadó di trabou a base di argumento rasonabel no a duna pèrmit.

8. Otro manera pa tèrminá un kombenio di trabou

Banda dje deskripshon den paragraf 3 tokante tèrminashon di un kombenio di trabou, tin un kantidat di otro manera pa kaba un relashon di trabou. Pe maneranan aki no tin mester di pèrmit di Sekretario General di Ministerio di Labor.

E forman principal ta:

a. KONSENTIMENTU MUTUO.

Tantu dunadó di trabou komo trahadó ta di akuerdo pa tèrminá e kombenio di trabou. Ounke no ta obligatorio, sano huisio ta bisa ku ta bon pa pone e “konsentimentu mutuo” ei riba papel. Esaki por evita malkomprendementu despues.

b. RETIRU IMEDIATO.

Retiru imediato ta tèrminá relashon di trabou ku efekto di ehekushon imediato.

Pero pa esaki mester un motibu urgente si, ku tin ku keda partisipá na mes momentu ne trahadó.

Algun ehèmpel di motibu urgente por ta:

- ladronisia di parti dje trahadó,
- faltamentu serio ku deber dor dje trahadó,
- buracheria o komportashon fo’i òrdu di trahadó durante trabou.

Promé ku dunadó di trabou disidí di duna retiru imediato, e mester investigá bon si enberdat ta trata di motibu urgente! Si esaki no ta e kaso, por pidi hues den un kaso sumario pa deklará e retiru nulo! Ademas e trahadó por pidi daño i perhuisio.

E trahadó tambe por tin motibu hustifiká pa pidi retiru imediato, manera falta di paga suèldu na tempu di parti di dunadó di trabou.

c. UN KONTRAKT DI LABOR POR TERMINA TAMBE PA VIA DI “EFEKTO DIREKTO DI LEI”.

Esaki ta e kaso ora ta trata di kontrakt di labor pa tempu definí. Por ta tambe ku den e kombenio no tin fecha menshoná, pero un sierto akontesimentu. Por ehèmpel di un proyekto ku ta kaba. Den e kaso ei tambe e kombenio di trabou ta tèrminá.

Den sierto kaso un seri di kontrakt pa tempu definí por kambia outomátiko den un kontrakt pa tempu indefiní (pa esaki wak e foyeto’fleksibilisashon di legislashon di labor’). Den e último kaso aki, aviso adelantá di retiru, ta un eksigensha.

d. TERMINASHON DI KOMBENIO DI TRABOU DURANTE TEMPU DI PRUEBA.

Ora kumbiní un tempu di prueba den un kontrakt di labor o un kombenio di trabou kolektivo, kada partido por tèrminá e kombenio di trabou ku efekto imediato di ehekushon Pa esaki no mester di pèrmit di Sekretario General di Ministerio di Labor.

Paga tinu: tempu di prueba por dura máksimal 2 luna i mester negosh'é i pon'é riba papel.

e. DISOLVEMENTU DI KOMBENIO DI TRABOU A BASE MOTIBU IMPORTANTE

Banda dje maneranan spliká ariba, semper ta keda e posibilidat pa pidi hues den promé instansha pa disolvé (tèrminá) e kombenio di trabou a base di “motibunanan importante”. Un abogado por konta bo mas tokante esaki.

9. Mas informashon

Natural no tin tur regla i nan eksepsjon den e foyeto aki. Si bo ke sa mas detaye, bo por wak den e leinan ku ta trata retiru. E lei ku ta trata ‘tèrminashon di kombenionan laboral’, bo ta haña den: “Publicatieblad 1972, nr. 111 i den Publicatieblad 2000, nr. 68. (Landsverordening beëindiging arbeidsovereenkomsten).

Den Kódigo Sivil, artíkulo 1613 te 1629 ta trata ‘kombenionan di labor’. Artíkulo 1615e te 1615x (sekshon sinku) ta trata spesífikamente e diferente maneranan ku por tèrminá un kombenio di trabou.